

出埃及記第三章譯文對照

和合本出 3:1 摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群。一日，領羊群往野外去，到了 神的山，就是何烈山，

拼音版出 3:1 Móx ī mù yǎng tā yuèfù M ĭ diàn jìs ī Yètèlu ō de yáng qún, y ī r ì l ĭ ng yáng qún wǎng yē wài qù, dào le shén de sh ā n, jiù shì Héliè sh ā n.

呂振中出 3:1 摩西正在牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群：他把羊群領到曠野的西邊，到了神的山、就是何烈山。

新譯本出 3:1 那時，摩西正在牧放他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群。有一次，他把羊群領到曠野的盡頭去，到了 神的山，就是何烈山。

現代譯出 3:1 有一天，摩西為他的岳父米甸的祭司葉特羅放羊；他領了一群羊橫跨沙漠，到了神的山——何烈山。

當代譯出 3:1 有一天，摩西在何烈山，也就是神的山為他的岳父米甸祭司葉忒羅放羊的時候，

思高本出 3:1 那時梅瑟為他的岳父，米德楊的司祭耶特洛放羊；一次他趕羊往曠野 去，到了天主的山曷勒布。

文理本出 3:1 摩西為其外戚、米甸祭司葉忒羅牧羊、引羊至野外、迄神之山何烈、

修訂本出 3:1 摩西牧放他岳父米甸祭司葉特羅的羊群，他領羊群往曠野的那一邊去，到了神的山，就是何烈山。

KJV 英出 3:1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

NIV 英出 3:1 Now Moses was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the mountain of God.

和合本出 3:2 耶和華的使者從荊棘裏火焰中向摩西顯現。摩西觀看，不料，荊棘被火燒著，却没有燒毀。

拼音版出 3:2 Y ē héhuá de sh ĭ zhe cóng j ī ngjí l ĭ hu ō yàn zh ō ng xiàng Móx ī xi ǎ nxiàn. Móx ī gu ā nkān, búliào, j ī ngjí bèi hu ō shào zhe, què méiy ō u sh ā o hu ĭ .

呂振中出 3:2 永恒主的使者從刺叢中火焰裏向他顯現。摩西一看，只見刺叢在火中燒著，而刺叢竟沒有被燒掉！

新譯本出 3:2 耶和華的使者從荊棘叢裏的火焰中向摩西顯現。摩西觀看，看見荊棘被火燒著，却没有燒毀。

現代譯出 3:2 在那裏，上主的天使像火焰，從荊棘中向摩西顯現。摩西看見荊棘著火，却没有燒毀。

當代譯出 3:2 忽然有神的使者在燃燒的荊棘叢中向他顯現。他用心觀看就發覺荊棘雖然在燃燒，却没有被燒成灰燼。他覺得很奇怪，于是便打算上前看個究竟，

思高本出 3:2 上主的使者從荊棘叢的火焰中顯現給他；他遠遠看見那荊棘為火焚燒，而荊棘却没有燒毀。

文理本出 3:2 耶和華之使者顯見于荊棘之火焰中、摩西視之、荊棘焚而不毀、

修訂本出 3:2 耶和華的使者在荊棘的火焰中向他顯現。摩西觀看，看哪，荊棘在火中焚燒，却没有燒毀。

KJV 英出 3:2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

NIV 英出 3:2 There the angel of the LORD appeared to him in flames of fire from within a bush. Moses saw that though the bush was on fire it did not burn up.

和合本出 3:3 摩西說：“我要過去看這大異象，這荊棘為何沒有燒壞呢？”

拼音版出 3:3 Móxī shuō, wǒ yào guò qù kàn zhè dà yìxiàng, zhè jīngjí wèihé méiyǒu shāo huài ne.

呂振中出 3:3 摩西說：「我要過去，看這大異象，為什麼這刺叢沒有燒掉。」

新譯本出 3:3 摩西說：“我要到那邊去，看看這大異象，這荊棘為什麼燒不掉？”

現代譯出 3:3 他想：「這可怪了，為甚麼荊棘不會燒毀呢？我上前去看看吧！」

當代譯出 3:3 忽然有神的使者在燃燒的荊棘叢中向他顯現。他用心觀看就發覺荊棘雖然在燃燒，却没有被燒成灰燼。他覺得很奇怪，于是便打算上前看個究竟，

思高本出 3:3 梅瑟心說：「我要到那邊看看這個奇異的現象，為什麼荊棘燒不毀？」

文理本出 3:3 曰、我必轉而觀此異象、荊棘何以不毀、

修訂本出 3:3 摩西說：“我要轉過去看這大異象，這荊棘為何沒有燒毀呢？”

KJV 英出 3:3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

NIV 英出 3:3 So Moses thought, "I will go over and see this strange sight--why the bush does not burn up."

和合本出 3:4 耶和華 神見他過去要看，就從荊棘裏呼叫說：“摩西！摩西！”他說：“我在這裏。”

拼音版出 3:4 Yē hé huá shén jiàn tā guò qù yào kàn, jiù cóng jī ngǐ lǐ hū jiào shuō, Mó xī , Mó xī . tā shuō , wǒ zài zhè lǐ .

呂振中出 3:4 永恒主神見摩西過來要看，神從刺叢中呼叫他說：「摩西，摩西」；摩西說：「我在這裏呢。」

新譯本出 3:4 耶和華見摩西要到那邊去觀看，神就從荊棘叢裏呼叫他，說：“摩西，摩西。”摩西說：“我在這裏。”

現代譯出 3:4 上主看見摩西走近，就從荊棘中喊他：「摩西！摩西！」摩西回答：「是，我在這裏！」

當代譯出 3:4 他正要上前去的時候，神就從荊棘叢中呼喚他說：“摩西！摩西！”“我在這裏啊！”神說：

思高本出 3:4 上主見他走來觀看，天主便由荊棘叢中叫他說：「梅瑟！梅瑟！」他答說：「我在這裏。」

文理本出 3:4 耶和華神見摩西轉而觀之、則自荊棘中呼之曰、摩西、摩西、曰、我在此、

修訂本出 3:4 耶和華見摩西轉過去看，神就從荊棘裏呼叫他說：“摩西！摩西！”他說：“我在這裏。”

KJV 英出 3:4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

NIV 英出 3:4 When the LORD saw that he had gone over to look, God called to him from within the bush, "Moses! Moses!" And Moses said, "Here I am."

和合本出 3:5 神說：“不要近前來，當把你腳上的鞋脫下來，因為你所站之地是聖地。”

拼音版出 3:5 Shén shuō , bú yào jìn qián lái . dāng bǎ nǐ jiǎo shàng de xié tuō xià lái , yīn wéi nǐ suǒ zhàn zhī dì shì shèng dì .

呂振中出 3:5 永恒主說：「不可走近這裏來；要把你腳上的鞋脫下，因為你所站的地方是聖地。」

新譯本出 3:5 耶和華說：“不可過到這裏來；要把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。”

現代譯出 3:5 神說：「不要再走近。脫掉你的鞋子，因為你所站的地方是聖地。」

當代譯出 3:5 “別走過來！快脫下你的鞋子！因為你所踏足的地方是神聖的。”

思高本出 3:5 天主說：「不可到這邊來！將你腳上的鞋脫下，因為你所站的地方是聖地。」

文理本出 3:5 曰、勿前、脫屨于足、蓋爾所立之處、乃聖地也、

修訂本出 3:5 神說：“不要靠近這裏。把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖地。”

KJV 英出 3:5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

NIV 英出 3:5 "Do not come any closer," God said. "Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground."

和合本出 3:6 又說：“我是你父親的神，是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙

上臉，因為怕看 神。

拼音版出 3:6 Yòu shu ō , w ō shì n ĭ fùqīn de shén, shì Yàbó l ā h ǎ n de shén, Y ĭ s ā de shén, Y ǎ gè de shén. Móx ĭ mēng shàng li ǎ n, y ĭ nwei pà kàn shén.

呂振中出 3:6 又說：「我是你父的神，亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。」摩西掩著面，因為怕望著神。

新譯本出 3:6 又說：“我是你父親的 神、亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神。”摩西因為怕見 神，就把自己的臉蒙住了。

現代譯出 3:6 我是你祖宗的神，是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。」摩西遮著臉，不敢看神。

當代譯出 3:6 我是你祖先亞伯拉罕、以撒、雅各的神。”摩西聽見神的聲音，就嚇得用手掩著臉，不敢看他。

思高本出 3:6 又說：「我是你父親的天主，亞巴郎的天主，依撒格的天主，雅各伯的天主。」梅瑟因為怕看見天主，就把臉遮起來。

文理本出 3:6 又曰、我乃爾祖父之神、即亞伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、摩西蒙面、不敢視神、

修訂本出 3:6 他又說：“我是你父親的神，是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”摩西蒙上臉，因為怕看神。

KJV 英出 3:6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

NIV 英出 3:6 Then he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob." At this, Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

和合本出 3:7 耶和華說：“我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了；他們因受督工的轄制所發的哀聲，我也聽見了。我原知道他們的痛苦。

拼音版出 3:7 Y ē héhuá shu ō , w ō de b ǎ i xīng zài Aijí su ō shòu de kùnk ū , w ō shízài kànjian le, t ā men y ĭ n shòu d ū g ō ng de xiá zhī su ō fā de ā i sh ē ng, w ō ye t ĭ ngjian le. w ō yu ān zh ĭ dào t ā mēnde tòngk ū ,

呂振中出 3:7 永恒主說：「我的人民在埃及的困苦我實在看見了；他們在督工之下所發的哀叫聲、我也聽見了；他們的苦痛、我是知道的。

新譯本出 3:7 耶和華說：“我的子民在埃及所受的痛苦，我實在看見了；他們因受督工的轄制所發的呼聲，我也聽見了；他們的痛苦，我是知道的。

現代譯出 3:7 上主說：「我已經看見我的子民在埃及受虐待；我已經聽見他們渴望掙脫奴役的哀號。我知道他們的痛苦，

當代譯出 3:7 主又告訴他說：“我子民在埃及所受的苦楚我都看見了。他們飽受管工的壓迫，他們發的哀聲，我也早聽見了。

思高本出 3:7 上主說：「我看見我的百姓在埃及所受的痛苦，聽見他們因工頭的壓迫而發出的哀號；我已注意到他們的痛苦。

文理本出 3:7 耶和華曰、吾民在埃及之艱辛、我見之矣、因受督役者之酷暴而哀號、我聞之矣、彼之愁苦、我知之矣、

修訂本出 3:7 耶和華說："我確實看見了我百姓在埃及所受的困苦，我也聽見了他們因受監工苦待所發的哀聲；我確實知道他們的痛苦。

KJV 英出 3:7And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

NIV 英出 3:7The LORD said, "I have indeed seen the misery of my people in Egypt. I have heard them crying out because of their slave drivers, and I am concerned about their suffering.

和合本出 3:8 我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們出了那地，到美好寬闊流奶與蜜之地，就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

拼音版出 3:8 W ō xià lái shì yào jiù tā men tuō lí Aijí rén de shǒu, lǐng tā men chū le nà dì,, dào meihǎo, kuānkùo, liú nǎi yǔ mì zhī dì, jiù shì dào Jiā nán rén, Hèrén, Yāmó lì rén, Bì lì xǐ rén, Xī wèi rén, Yē bù sī rén zhī dì.

呂振中出 3:8 我下來、是要援救他們脫離埃及人的手，領他們出那地，上美好寬闊之地，流奶與蜜之地，迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方。

新譯本出 3:8 所以我下來，要救他們脫離埃及人的手，領他們脫離那地，到美好寬闊之地，到流奶與蜜之地，就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人的地方。

現代譯出 3:8 所以我下來，要從埃及人手中把他們拯救出來，領他們到肥沃寬廣、流奶與蜜的地方：那裏是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

當代譯出 3:8 我下來就是要解救他們脫離埃及人的奴役，帶他們到一個又廣大又肥沃，到處都是奶和蜂蜜的地方去，那就是現在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地方。

思高本出 3:8 所以我要下去拯救百姓脫離埃及人的手，領他們離開那地方，到一個美麗寬闊的地方，流奶流蜜的地方，就是客納罕人、赫特人、阿摩黎人、培黎齊人、希威人和耶步斯人的地方。

文理本出 3:8 今我降臨、以拯之于埃及人手、導出其境、以至膏腴寬廣、流乳與蜜之地、即迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之境、

修訂本出 3:8 我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們從那地上來，到美好與寬闊之地，到流奶與蜜之地，就是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

KJV 英出 3:8And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk

and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

NIV 英出 3:8 So I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey--the home of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites.

和合本出 3:9 現在以色列人的哀聲達到我耳中，我也看見埃及人怎樣欺壓他們。

拼音版出 3:9 Xiànzài Yǐ sè liè rén de āi shēng dá dào wǒ er zhōng, wǒ yě kànjiàn Aijí rén zēnyàng qī yē tā men.

呂振中出 3:9 現在你看，以色列人的哀叫聲已經到達了我了；埃及人怎樣壓迫他們、我也看見了。

新譯本出 3:9 現在以色列人的呼聲已經達到我的面前，我也看見了埃及人對他們所施的壓迫。

現代譯出 3:9 我的確聽見了我子民的哀號，也看見了埃及人怎樣壓迫他們。

當代譯出 3:9 他們哀怨的聲音我親耳聽到了，埃及人怎樣用苦工壓迫他們，我也親眼看到了。

思高本出 3:9 現在以色列子民的哀號已達于我前，我也親自看見埃及人加于他們的壓迫。

文理本出 3:9 以色列人之哀號、達于我前、埃及人之虐遇、我亦鑒之、

修訂本出 3:9 現在，看哪，以色列人的哀聲達到我這裏，我也看見埃及人怎樣欺壓他們。

KJV 英出 3:9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

NIV 英出 3:9 And now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen the way the Egyptians are oppressing them.

和合本出 3:10 故此，我要打發你去見法老，使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出來。”

拼音版出 3:10 Gùcǐ, wǒ yào dǎ fā nǐ qù jiàn fǎ lǎo, shǐ nǐ kěyǐ jiàng wǒ de bǎixìng Yǐ sè liè rén cóng Aijí lǐng chū lái.

呂振中出 3:10 現在你去；我差遣你去見法老，使你將我的民以色列人從埃及領出來。」

新譯本出 3:10 所以現在你來，我要派你到法老那裏去，使你可以把我的人民以色列人從埃及領出來。”

現代譯出 3:10 現在我差你到埃及王那裏去；你去把我的子民從埃及領出來。」

當代譯出 3:10 因此，我要你到法老那裏去，要求他讓你帶領我的子民離開埃及。”

思高本出 3:10 所以你來，我要派你到法朗那裏，率領我的百姓以色列出離埃及。」

文理本出 3:10 爾來、我遣爾詣法老、導吾民以色列人出埃及、

修訂本出 3:10 現在，你去，我要差派你到法老那裏，把我的百姓以色列人從埃及領出來。”

KJV 英出 3:10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest

bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

NIV 英出 3:10 So now, go. I am sending you to Pharaoh to bring my people the Israelites out of Egypt."

和合本出 3:11 摩西對 神說：“我是什麼人，竟能去見法老，將以色列人從埃及領出來呢？”

拼音版出 3:11 Mō xī duì shén shuō, wǒ shì shénme rén, jìng néng qù jiàn fǎ lǎo, jiāng Yǐ sè liè rén cóng Aijí lǐ ng chū lai ne.

呂振中出 3:11 摩西對神說：「我是什麼人，竟能去見法老，將以色列人從埃及領出來呢？」

新譯本出 3:11 摩西對 神說：“我是誰，竟能到法老那裏去，把以色列人從埃及領出來呢？”

現代譯出 3:11 可是摩西對神說：「我算甚麼？我怎能到埃及王那裏去，把以色列人領出來呢？」

當代譯出 3:11 “像我這樣的人，怎樣可以擔當這重任呢？”摩西驚叫起來。

思高本出 3:11 梅瑟對天主說：「我是誰，竟敢去見法朗，率領以色列子民出離埃及？」

文理本出 3:11 摩西對神曰、我何人斯、得詣法老、而導以色列人出埃及乎、

修訂本出 3:11 摩西對神說：“我是什麼人，竟能去見法老，把以色列人從埃及領出來呢？”

KJV 英出 3:11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

NIV 英出 3:11 But Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?"

和合本出 3:12 神說：“我必與你同在。你將百姓從埃及領出來之後，你們必在這山上事奉我，這就是我打發你去的證據。”

拼音版出 3:12 Shén shuō, wǒ bì yǔ nǐ tóng zài. nǐ jiāng bǎixìng cóng Aijí lǐ ng chū lai zhī hòu, nǐ men bì zài zhè shān shàng shìfèng wǒ, zhè jiù shì wǒ dǎ fā nǐ qù de zhèngjù.

呂振中出 3:12 神說：「我一定和你同在：你將人民從埃及領出來以後，你們要在這山上事奉神：這就給你做憑證是我差遣了你。」

新譯本出 3:12 神回答：“我必與你同在；你把人民從埃及領出來的時候，你們要在這山上事奉 神；這就是我派你去的憑據。”

現代譯出 3:12 神回答：「我要跟你同在。你領以色列人出埃及後，要在這山上敬拜我。這就是我差遣你的憑證。」

當代譯出 3:12 “我會跟你在一起的，你帶民衆離開埃及以後，你們會在這座山上敬拜我，這就是我派你去的憑據了。”

思高本出 3:12 上主回答說：「我必與你同在；幾時你將我的百姓由埃及領出來，你們要在這座山上

崇拜天主，你要以此作為我派你的憑據。」

文理本出 3:12 曰、我必偕爾、既導民出埃及、爾曹必于是山崇事神、以此為我遣爾之征、○

修訂本出 3:12 神說："我必與你同在。這就是我差派你去，給你的憑據：你把百姓從埃及領出來之後，你們必在這山上事奉神。"

KJV 英出 3:12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

NIV 英出 3:12 And God said, "I will be with you. And this will be the sign to you that it is I who have sent you: When you have brought the people out of Egypt, you will worship God on this mountain."

和合本出 3:13 摩西對 神說：“我到以色列人那裏，對他們說：‘你們祖宗的神打發我到你們這裏來。’他們若問我說：‘他叫什麼名字？’我要對他們說什麼呢？”

拼音版出 3:13 Móxī duì shén shuō, wǒ dào Yǐsèliè rén nàlǐ, duì tā men shuō, nǐ men zǔ zong de shén dǎ fa wǒ dào nǐ men zhèlǐ lái. tā men ruò wèn wǒ shuō, tā jiào shénme míngzi, wǒ yào duì tā men shuō shénme ne.

呂振中出 3:13 摩西對神說：「看哪，我到以色列人那裏，對他們說：『你們祖宗的神差遣了我來找你們』，他們會問我說：『他的名有什麼意義？』我要對他們怎麼說呢？」

新譯本出 3:13 摩西對 神說：“我到以色列人那裏，對他們說：‘你們祖宗的神差遣我到你們這裏來’，他們必問我：‘他叫什麼名字？’我要對他們說什麼呢？”

現代譯出 3:13 摩西說：「當我去告訴以色列人：『你們祖宗的神差我到你們這裏來，』他們會問：『他的名字是甚麼？』那時我該怎樣告訴他們呢？」

當代譯出 3:13 “可是，假如我走到以色列人那裏去，說是他們祖先的神派我來的，他們問起神是誰的時候，我又怎樣回答他們呢？”摩西問道。

思高本出 3:13 梅瑟對天主說：「當我到以色列子民那裏，向他們說：你們祖先的天主打發我到你們這來時，他們必要問我：他叫什麼名字？我要回答他們什麼呢？」

文理本出 3:13 摩西曰、我至以色列族、告曰、爾祖之神遣我就爾、彼若詰我其名為何、將奚以對、

修訂本出 3:13 摩西對神說："看哪，我到以色列人那裏，對他們說：'你們祖宗的神差派我到你們這裏來。'他們若對我說：'他叫什麼名字？'我要對他們說什麼呢？"

KJV 英出 3:13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

NIV 英出 3:13 Moses said to God, "Suppose I go to the Israelites and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' Then what shall I tell them?"

和合本出 3:14 神對摩西說：“我是自有永有的。”又說：“你要對以色列人這樣說：‘那自有的打發我到你們這裏來。’”

拼音版出 3:14 Shén duì Móxī shuō, wǒ shì zì yǒu yǒng yǒu de. yòu shuō, nǐ yào duì Yǐ sè liè rén zhèyàng shuō, nà zì yǒu de dǎ fā wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái.

呂振中出 3:14 神對摩西說：「我是永恒主耶和華」：又說：「你要對以色列人這麼說：『永恒主耶和華差遣了我來找你們。』」

新譯本出 3:14 神回答摩西：“我是‘自有永有者’。”又說：“你要對以色列人這樣說：‘那自有者派我到你們這裏來。’”

現代譯出 3:14 神說：「我是創始成終的主宰〔跟希伯來神名耶和華的發音相近；本譯本通常譯：上主〕。你去告訴他們：『那位叫創始成終的主宰差我到你們這裏。』」

當代譯出 3:14 “我是自有永有的，你就這樣回答他們吧，你說：‘是那一位自有永有的，

思高本出 3:14 天主向梅瑟說：「我是自有者。」又說：「你要這樣對以色列子民說：那『自有者』打發我到你們這裏來。」

文理本出 3:14 神曰、我乃自有、當告以色列族曰、自有者遣我就爾、

修訂本出 3:14 神對摩西說：“我是自有永有的”；又說：“你要對以色列人這樣說：‘那自有永有的差派我到你們這裏來。’”

KJV 英出 3:14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

NIV 英出 3:14 God said to Moses, "I AM WHO I AM. This is what you are to say to the Israelites: 'I AM has sent me to you.'"

和合本出 3:15 神又對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘耶和華你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，打發我到你們這裏來。耶和華是我的名，直到永遠；這也是我的紀念，直到萬代。’”

拼音版出 3:15 Shén yòu duì Móxī shuō, nǐ yào duì Yǐ sè liè rén zhèyàng shuō, Yē hé huá nǐ men zǔ zong de shén, jiù shì Yǎ bō lǎ hǎ n de shén, Yǐ sā de shén, Yǎ gè de shén, dǎ fā wǒ dào nǐ men zhè lǐ lái. Yē hé huá shì wǒ de míng, zhí dào yǒng yuǎ n, zhè ye shì wǒ de jì niàn, zhí dào wàn dài.

呂振中出 3:15 神又對摩西說：「你要對以色列人這麼說：『永恒主耶和華你們祖宗的神、亞伯拉罕

的神、以撒的神、雅各的神、差遣了我來找你們；這就是我的名到永遠；這是我的稱號、代代無窮。」

新譯本出 3:15 神又對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘耶和華你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，差遣我到你們這裏來；這就是我永久的名字，也是世世代代中我被記念的名字。’”

現代譯出 3:15 我是耶和華，是他們祖宗的神，是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。我差你到他們那裏；我的名永遠叫耶和華，世世代代都要這樣稱呼我。

當代譯出 3:15 就是你們的祖先亞伯拉罕、以撒、雅各的神派遣我來救你們的。’我就是耶和華，這是我永久的名字，世世代代的人都要這樣稱呼我。”

思高本出 3:15 天主又對梅瑟說：「你要這樣對以色列子民說：上主，你們祖先的天主，亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主，打發我到你們這 來，這是我的名字，直到永遠；這是我的稱號，直到萬世。

文理本出 3:15 又曰、亦告以色列族曰、遣我就爾者為耶和華、乃爾祖之神、即亞伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、耶和華乃我恒久之名、曆世為志、

修訂本出 3:15 神又對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘耶和華—你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神差派我到你們這裏來。’這是我的名，直到永遠；這也是我的稱號，直到萬代。

KJV 英出 3:15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

NIV 英出 3:15 God also said to Moses, "Say to the Israelites, 'The LORD, the God of your fathers--the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob--has sent me to you.' This is my name forever, the name by which I am to be remembered from generation to generation.

和合本出 3:16 你去招聚以色列的長老，對他們說：‘耶和華你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，向我顯現，說：我實在眷顧了你們，我也看見埃及人怎樣待你們。’

拼音版出 3:16 N ĭ qù zh ā o jù Y ĭ s è li è de zh ā n g l ā o , du ì t ā m e n sh u ō , Y ē h é h u á n ĭ m e n z ū z o n g de sh é n , j i ù sh ĭ Y à b ó l ā h ā n de sh é n , Y ĭ s ā de sh é n , Y ā g è de sh é n , xi à n g w ō x i ā n x i ā n , sh u ō , w ō sh í z a i j u à n g ù l e n ĭ m e n , w ō y e k à n j i a n A i j ĭ r é n z e n y à n g d à i n ĭ m e n .

呂振中出 3:16 你去聚集以色列的長老，對他們說：「永恒主、你們祖宗的神、亞伯拉罕以撒雅各的神、向我顯現，說：「我實在鑒察了你們；你們在埃及怎樣受虐待、我都鑒察了。」

新譯本出 3:16 你去召集以色列的長老，對他們說：‘耶和華你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，向我顯現，說：“我實在眷顧了你們，和鑒察了你們在埃及所遭遇的。”’

現代譯出 3:16 你去召集以色列人的領袖，告訴他們：我一上主，他們祖宗的神，亞伯拉罕、以撒、雅各的神，曾向你顯現。要告訴他們，我來到他們當中，已經看見埃及人怎樣對待他們。

當代譯出 3:16 他又繼續說：“你去召集以色列的長老，對他們說：‘你們祖先的主神向我顯現，說他深知道你們在埃及所受的虐待。

思高本出 3:16 你去召集以色列的長老，對他們說：上主，你們祖先的天主，亞巴郎的天主，依撒格的天主和雅各伯的天主顯現給我說：我實在注意到你們和你們在埃及所遭遇到的一切。

文理本出 3:16 爾往集以色列長老、而告之曰、耶和華爾祖之神、即亞伯拉罕之神、以撒之神、雅各之神、顯見于我、曰、我臨蒞爾、鑒爾于埃及所遇者、

修訂本出 3:16 你去召集以色列的長老，對他們說：‘耶和華—你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神向我顯現，說：我實在眷顧了你們，眷顧你們在埃及的遭遇。

KJV 英出 3:16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

NIV 英出 3:16 "Go, assemble the elders of Israel and say to them, 'The LORD, the God of your fathers--the God of Abraham, Isaac and Jacob--appeared to me and said: I have watched over you and have seen what has been done to you in Egypt.

和合本出 3:17 我也說要將你們從埃及的困苦中領出來，往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶與蜜之地。’

拼音版出 3:17 W ō ye shu ō , yào jiàng n ě men cóng Aijī de kùnk ū zh ō ng l ě ng ch ū lai , wàng Ji ā nán rén , Hèrén , Yāmó lǐ rén , B ĭ lì x ĭ rén , X ĭ wèi rén , Y ē bù s ĭ rén de dì qù , jiù shì dào liú nǎi y ū mǐ zh ī dì .

呂振中出 3:17 我曾經說：我要將你們從埃及的困苦中領出來，上迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地，流奶與蜜之地。」』

新譯本出 3:17 我也曾說：“我要把你們從埃及的痛苦中領出來，到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地去，就是到流奶與蜜之地去。”’

現代譯出 3:17 我決定要領他們出埃及。他們已經受够了苦頭；我要帶他們到流奶與蜜的肥沃土地，就是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。

當代譯出 3:17 現在，他要解救你們，帶領你們離開埃及，到一個又廣大又肥沃，到處都有奶和蜂蜜的地方去，那就是現在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人，希未人和耶布斯人的地方。’

思高本出 3:17 因此我決意領你們擺脫埃及人的壓迫，到客納罕人，赫特人，阿摩黎人，培黎齊人，希威人和耶步斯人的地方，即流奶流蜜的地方去。

文理本出 3:17 我已言之、必導爾出埃及之苦、至流乳與蜜之地、即迦南人、赫人、亞摩利人、比利

洗人、希未人、耶布斯人之境、

修訂本出 3:17 我也曾說：要把你們從埃及的困苦中領出來，往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶與蜜之地。’

KJV 英出 3:17And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

NIV 英出 3:17And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites--a land flowing with milk and honey.'

和合本出 3:18 他們必聽你的話。你和以色列的長老要去見埃及王，對他說：‘耶和華希伯來人的 神遇見了我們，現在求你容我們往曠野去，走三天的路程，為要祭祀耶和華我們的 神。’

拼音版出 3:18T ā men bì t ī ng n ĭ de huà. n ĭ hé Y ĭ sèliè de zh ā ngl ā o yào qù jiàn Aijí wáng, duì t ā shu ō, Y ē héhuá X ĭ bó lái rén de shén yùjiàn le w ō men, xiànzaì qiú n ĭ róng w ō men wàng kuàngyè qù, z ō u s ā n ti ā n de lùchéng, wéi yào jìsì Y ē héhuá w ō men de shén.

呂振中出 3:18 他們必聽你的話；你和以色列的長老要去見埃及王，對他說：『永恒主、希伯來人的神碰見了我們；現在求你容我們走三天的路程到曠野去，好獻祭給永恒主我們的神。』

新譯本出 3:18 他們必聽你的話；你和以色列的長老要到埃及王那裏去，對他說：‘耶和華希伯來人的 神遇見了我們。現在求你讓我們走三天的路程到曠野去，好獻祭給耶和華我們的 神。’

現代譯出 3:18 「我的子民會聽從你對他們講的話。然後你要帶以色列的領袖們去見埃及王，對他說：『上主—希伯來人的神曾向我們顯現。現在請你准許我們走三天的路程，到曠野去，向上主—我們的神獻祭。』

當代譯出 3:18 這樣，他們就必定相信你的話，你就可以跟他們一起去見埃及王，對他說：‘耶和華——希伯來人的神向我們顯現，吩咐我們到荒野去向他獻祭，求陛下賜給我們三天的時間吧。’

思高本出 3:18 他們必會聽你的話。你要同以色列的長老去見埃及王，對他說：上主，希伯來人的天主遇見了我們；現今請讓我們走三天的路程，到曠野 向上主我們的天主舉行祭獻。

文理本出 3:18 以色列長老必從爾言、爾與彼見埃及王、語之曰、希伯來人之神耶和華臨我、請爾許我詣野、歷程三日、以祭我神耶和華、

修訂本出 3:18 他們必聽你的話。你和以色列的長老要到埃及王那裏，對他說：‘耶和華—希伯來人的神向我們顯現，現在求你讓我們往曠野去，走三天的路程，為要向耶和華我們的神獻祭。’

KJV 英出 3:18And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness,

that we may sacrifice to the LORD our God.

NIV 英出 3:18"The elders of Israel will listen to you. Then you and the elders are to go to the king of Egypt and say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. Let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God.'

和合本出 3:19 我知道雖用大能的手，埃及王也不容你們去。

拼音版出 3:19 Wǒ zhī dào suī yòng dà néng de shǒu, Aijí wáng yě bù róng nǐ men qù.

呂振中出 3:19 我也知道、若不是用大力的手，埃及王是不給你們去的。

新譯本出 3:19 我也知道，如果不施行大能的手，埃及王決不會讓你們走的。

現代譯出 3:19 我知道，除非我逼他非那麼做不可，埃及王是不會放你們走的。

當代譯出 3:19 但我也知道倘若我不施用壓力，法老是不會讓你們離開的。

思高本出 3:19 但是我知道，若不用強硬的手段，埃及王決不會讓你們走。

文理本出 3:19 然我知雖施大能之手、埃及王亦必不容汝住、

修訂本出 3:19 我知道若不用大能的手，埃及王不會放你們走。

KJV 英出 3:19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

NIV 英出 3:19 But I know that the king of Egypt will not let you go unless a mighty hand compels him.

和合本出 3:20 我必伸手在埃及中間施行我一切的奇事，攻擊那地，然後他才容你們去。

拼音版出 3:20 Wǒ bì shēn shǒu zài Aijí zhōng jiān shī xíng wǒ yī qiè de qí shì, gōng jī nà dì, rán hòu tā cái róng nǐ men qù.

呂振中出 3:20 故此我要伸手，用我一切的奇妙的作為，就是我在埃及中所要行的，去擊打埃及，然後他才會讓你們走。

新譯本出 3:20 因此，我要伸手，用我在埃及快要施行的一切异能，擊打埃及；然後他才會讓你們離去。

現代譯出 3:20 但是我要用我的權威行各樣神迹來懲罰埃及。最後埃及王會讓你們走。

當代譯出 3:20 因此，我會使用神迹攻擊他的國家，直到他讓你們離開為止。

思高本出 3:20 因此，我要在埃及伸手顯各種奇迹，打擊那地；以後他才放你們走。

文理本出 3:20 我將伸手、行諸异迹于埃及以擊之、後則使爾往、

修訂本出 3:20 因此，我必伸出我的手，在埃及施行我一切的神迹，擊打這地，然後，他才放你們走。

KJV 英出 3:20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

NIV 英出 3:20 So I will stretch out my hand and strike the Egyptians with all the wonders that I will perform among them. After that, he will let you go.

和合本出 3:21 我必叫你們在埃及人眼前蒙恩，你們去的時候，就不至于空手而去。

拼音版出 3:21 Wǒ bì jiào nǐ men zài Aijí rén yǎn qián meng ēn, nǐ men qù de shíhou jiù búzhìyú kòng shǒu ér qù.

呂振中出 3:21 我必使這人民得到埃及人的好感，叫你們去的時候、不至于空手而去。

新譯本出 3:21 我必叫這民在埃及人的眼前蒙恩。因此你們離去的時候，就不至于空手而去。

現代譯出 3:21 「我要使埃及人尊敬你們；所以，當我的子民離開那裏時，他們不會空手離去。

當代譯出 3:21 到時，你們還可以滿載而去，你們的婦女只管向埃及人的鄰居索取金器、銀器、珠寶首飾和漂亮的衣服，來給自己兒女穿戴，你們可以儘管奪取他們的財物。」

思高本出 3:21 我必要使這百姓在埃及人眼中蒙恩，因此，你們離去時不致空手而去。

文理本出 3:21 我將俾斯民沾恩于埃及人、爾行時、不令徒手而去、

修訂本出 3:21 我必使埃及人看得起你們，你們離開的時候就不至于空手而去。

KJV 英出 3:21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

NIV 英出 3:21 "And I will make the Egyptians favorably disposed toward this people, so that when you leave you will not go empty-handed.

和合本出 3:22 但各婦女必向她的鄰舍，并居住在她家裏的女人要金器、銀器和衣裳，好給你們的兒女穿戴，這樣你們就把埃及人的財物奪去了。」

拼音版出 3:22 Dàn gè fùnǚ bì xiàng tā de línshè, bìng jū zhù zài tā jiā lǐ de nǚ rén, yào jīn qì yín qì hé yī shang, hǎo gei nǐ men de ér nǚ chuān dài. zhèyàng nǐ men jiù bǎ Aijí rén de cáiwù duó qù le.

呂振中出 3:22 婦女必須向她的鄰居和在她家寄居的女人要銀器、金器、和衣裳，給你們的兒女穿戴；這樣，你們就把埃及人的財物掠奪走了。」

新譯本出 3:22 但每個婦女要向她鄰居的婦女，和寄居在她家中的婦女索取銀器、金器和衣服，要給你們的兒女穿戴；這樣，你們就把埃及人的財物掠奪了。」

現代譯出 3:22 每一個以色列女子要到鄰居的家去，并向埃及婦女索取金銀、首飾，和衣服。以色列人要把這些東西給兒女穿戴，這樣就把埃及人的財富都帶走。」

當代譯出 3:22 到時，你們還可以滿載而去，你們的婦女只管向埃及人的鄰居索取金器、銀器、珠寶首飾和漂亮的衣服，來給自己兒女穿戴，你們可以儘管奪取他們的財物。」

思高本出 3:22 各個婦人應向鄰舍的婦女，向住在自己家中的女人索取金、銀飾和衣服，穿戴在你

們子女身上：這樣你們就剝奪人埃及人。」

文理本出 3:22 諸婦必向其鄰、及寓于其家之女、索金飾銀飾與衣服、以裝爾之子女、奪取埃及人之財物、

修訂本出 3:22 每一個婦女必向她的鄰舍，以及寄居在她家裏的女人，索取金器、銀器和衣裳，給你們的兒女穿戴。這樣你們就掠奪了埃及人。"

KJV 英出 3:22But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

NIV 英出 3:22Every woman is to ask her neighbor and any woman living in her house for articles of silver and gold and for clothing, which you will put on your sons and daughters. And so you will plunder the Egyptians."
